

問1 解答例

A (イ) (b) (ロ) (a) (ハ) (b) (ニ) (c)

B 下記参照

C astonished

D eighteen-forties (eighteen forties)

E 下記参照

F 象にあつて驚いた馬に商品をめちやくちやにされて逃げられた農民のこと。

G 下記参照

H 冒険に驚き、愛する者から離れ、広く厳しい荒野に一人残されたから。

I (ホ) wrote (へ) paid (payed)

解説・訳

The Gold Rush in California was one of the most remarkable phenomena ever to sweep the United States.

カリフォルニアのゴールドラッシュは過去アメリカ合衆国を急進展させた現象の中でも最も注目に値するものの一つである。

In the words of a New York newspaper at the time, "All classes of our citizens are feeling the impulse to go and dig for gold in the new El Dorado"

当時のニューヨークの新聞に以下の記述がある。"全階層の合衆国市民が新たなエルドラドに向かい、金を採掘するという衝動に駆られた。"

*エルドラドは伝説の黄金郷のこと。

The Gold Rush was unique: it was essentially for Eastern city dwellers who, knowing nothing of the land, hoped to go out West and come home with a pocket full of gold.

ゴールドラッシュがユニークなのは、本質的に、東部の市民が西部の土地について何も知らないまま希望を抱いて西部に向かい、ポケットを金でいっぱいにして帰ってくるという点だ。

In one year alone, 1849, a hundred thousand of them, young men in their twenties mainly, headed for California — and all of them were stunned by the experience.

1849年にはその1年だけで、多くが20代の若者である100000人の市民がカリフォルニア

に向かった。その後、彼ら全員が衝撃に震えたのである。

They had a phrase for it, now forgotten.

ゴールドラッシュについて今は忘れられている 1 つの慣用句があった。

They used to say that they had been "to see the elephant".

彼らはしばしば、"象を見に"行くと言ったのだ。

*"象を見る"とは金を採掘しに行くことの比喻だと思われる。

In the 1840s very few Americans had seen an elephant and when the famous circuses of the day introduced these amazing beasts into their act they proved an immensely popular attraction.

1840 年代では象を見た経験があるのは極僅かのアメリカ人だった。当時の有名なサーカス団が公演でこの素晴らしい生き物を紹介したときには、これらは大人気の出し物となった。

The story goes that a farmer set out with his wagon and his farm products to sell at the local fair, announcing to every body at home that he was going "to see the elephant".

ある農民が地方の市場で売るため、農作物をワゴンに載せて出発した。この時、彼は家の皆に"象を見に"行ってくると伝えた話がある。

On his way to the fair, the farmer and his horse meet the circus coming into town.

祭りに行く途中で、農民と彼の馬は街に向かう途中のサーカス団に出会った。

When his horse sees the elephant, it rears up, overturns the wagon, spills the goods, and runs away.

馬は象を見たとき、立ち上がり、ワゴンをひっくり返して、商品を散らばし、逃げ出した。

The now ruined farmer trudges wearily home.

商品をめちゃめちゃにされた農民は疲弊しきった様子でとぼとぼ帰っていった。

When his family ask him what has happened, he replies sadly, "I saw the elephant."

家族が彼に何があったのか訊いたとき、彼は悲しそうに"象を見た"と答えた。

For the Forty-niners, the phrase came to mean experiencing a catastrophe, or having a shock, and above all being matured by reality.

フォーティーナイナーズにとって、この教訓は悲劇体験やショック、とりわけ現実を悟らせることを意味するようになった。

*Forty-niners 「フォーティーナイナーズ」とは Gold Rush の 1849 年に金を求めてカリフォルニアに殺到した人々のこと。

Many, for whom "seeing the elephant" was a regular experience, found it difficult to express what they were going through.

"象を見ること"が日常的になっている者の多くには、自分が何を経験したのか表現することが難しい。

"It is impossible for me to give you an account of the interesting incidents that occur on this route," one doctor wrote to his wife, "but when I have an opportunity I will give you enough to satisfy you that 1849 will ever be a memorable epoch in the history of our country."

ある博士は妻に書いたことには、"この通りで起こった面白い事件を説明することは私には不可能だ。だが、もし私に機会があれば 1849 年こそ国家の歴史の中でも忘れられない時代になると、君が納得するに十分な説明を与えられるだろう。"

Astonished by the adventure, separated from their loved ones, alone in a vast and hostile wilderness, the Forty-niners responded like city people — they wrote about it.

冒険に驚き、愛する者から離れ、広く厳しい荒野に一人残され、フォーティーナイナーズは都市の人々の様に反応した — 彼らはゴールドラッシュについて記述を残したのだ。

They published books by the hundred, they kept diaries by the thousand, and they scribbled uncountable numbers of letters home.

彼らは百の本を発行し、千の日記を記し、数えきれない手紙を家に送った。

They were the first — and the last — frontiersmen to have the education and the inclination to describe what they saw and heard.

彼らは初めての—そして最後の—見聞を記す教育者としての開拓者だった。

The Gold Rush was a literary and a public event with a wide popular appeal.

ゴールドラッシュは文学的にも公的にも広い人気を集める出来事であった。

Shipped East by letter and newspaper, the phrases and the vocabulary of the West passed swiftly into the language.

手紙や新聞が送り届けられ、西部の言い回しや語彙はたちまち言語化された。

Out of this experience such English words as "prospector" and "strike" came to obtain new meanings and phrases: a "prospector" becomes "a man who digs for gold", and, if he is lucky enough, will have "a lucky strike" by finding gold.

この経験の中でも"prospector"や"strike"という英語は新たな意味や言い回しを持つようになった。すなわち、"採掘者"は金を掘る人間になり、そして、もし彼が十分幸運であったら、金を見つけることで、"幸運が直撃する"のだ。

Founded by free-spending adventurers, California became the thirty-first state in the United States in 1850 and developed in a sudden burst of extraordinary riches and excitement.

金払いの良い冒険家によって、1850年にカリフォルニアは合衆国の31番目の州となり、尋常じゃない富と興奮が爆発の中で発展していったのだ。

問2 解答例

A 猫は独立していて、人間のことを気にかけず、場所のことだけを気にすること。

B 下記参照

C 下記参照

D 余りにも侮辱やからかいを受けすぎること。

E 人間と同様、猫も十人十色であること。

F 下記参照

G 下記参照

H (イ) jealous (ロ) satisfied

The most often heard remark about cats is that they are independent and then, that they don't care about people, only about places; and these are from people who knew their cat will sit waiting for them looking out of a window every day.

猫について最もよく聞く意見は、猫は独立していて、人間のことを気にかけず、場所のことだけを気にするというものだ。そして、これらの意見は自分の猫が毎日じっと座って窓の外を眺めていることを知っている人々からのものである。

Studies of communities of house cats gone wild reveal that the females form a kind of nursery, guarding each other's kittens, while one or two go hunting to feed them all.

野生化した家猫の共同体に関する研究は以下の事実を示した。雌猫はある種の育児所を作り、互いの子猫を守り、一方で1匹か2匹の猫が全員を養うために狩りに出る。

Young males of many species have a hard time, on the edge of the secure female group.

多くの種の若い雄猫は安全な雌猫のグループの端で厳しい時代を過ごす。

The young toms hang about, hoping to come in, and often trying to be kittens again crawling into nests they have grown out of.

若い雄猫はグループの中に入りたいたまごつく。しばしば、もう一度子猫になって、自分が成長した巣に這入ろうとする。

*tom は一般的に雄猫のこと。

The mature males defeated by their offspring, go wandering.

大人の雄猫は子孫に打ち負け、放浪する。

It is they who walk by themselves, solitary in hedgerows or wild places, but they do not live long, because of diseases, fight wounds, and in built-up areas, traffic.

低木や荒野に孤独に生きるのはこれらの雄猫である。しかし彼らは病気や喧嘩の怪我、市街や交通のために長生きできない。

A cat gives back what you put into it, returning affection and attention, but withdrawing in dignified silence if ignored.

猫はあなたが与えたものを愛情と注目によって返してくれるが、もしあなたが無視した際には愛情と注目を下げ、威厳のある沈黙を守る。

No creature is more sensitive to insults and teasing.

猫ほど侮辱やからかいに敏感な生き物はいない。

Too much, and they will take themselves off in search of a more sympathetic home.

侮辱やからかいが過ぎると、もっと思いやりのある家庭を探して去るのである。

And yet one may not generalize: people who have had more than one child know that every baby is born different, and similarly, among the kittens from the same mother, each one will be an individual.

しかしながら、猫は一般化することは出来ない。すなわち、1人以上の子供を持ったことがある人々なら知っているとおおり、全ての子どもは生まれながら異なるものであり、同様に、同じ母からの子猫の間にも各々が個性的なのである。

Like humans they are coarse-grained and sensitive, stupid and clever, clinging and unfriendly.

人間のように、猫には、がさつであるものや繊細であるもの、馬鹿なものや賢いもの、まわりつくものや馴染まないものがあるのだ。

They may be talkative and silent, pretentiously show-offish and quietly withdrawn.

おしゃべりであったり黙ったり、これ見よがしにツンとした態度を取ったり静かにそれをやめたりするするのだ。

They are more observant than sometimes we like — know more about us than we think.

猫は我々が好む以上によく観察していて、我々が思っている以上に多くのことを知っているのだ。

Once in a while our cat will surprise us by some little act showing that we have been understood.

猫は時には我々を理解していることを示す僅かな動作によって我々を驚かせるだろう。

You are sad, anxious, apprehensive — and your cat will come and show sympathy with a lick or a purr.

あなたが悲しみ、案じ、不安をいだけば—近づき喉を鳴らして舐めることで同上を示すだろう。

You are busy and have forgotten her — but you will be reminded by a gentle nip or a tap of the paw.

あなたが忙しくなり、猫のことを忘れれば—僅かにつまむか、前足で叩くことであなたに思い出させるだろう

You have slept too late and open your eyes to see the cat, its face six inches from yours: you have been woken by its presence.

あなたは遅くまで眠りすぎた後、目を開けて猫を見ると猫の顔が 6inch の距離にあることがある。すなわち、猫が存在することで起こされたのだ。

We share our emotional apparatus with them, though there are those who angrily deny it: but some people like to inflate themselves with superior feelings about other species.

怒り否定する者もいるだろうが、我々は猫と感覚器官を共有しているのだ。怒る人々は他の種族に対して自分達の優越感を増長させたいのである。

Observing cats you see the whole range of human emotions — love, affection, antipathies as apparently irrational as some of ours; you see hurt feelings, and jealousy, and that is very strong in cats, they

like to come first.

猫を観察すれば、あなたは人間のすべての感情を見ることが出来るだろう。すなわち、愛、愛情、人間のような合理的でない反感、傷ついた感情、そして嫉妬だ。猫の嫉妬は特に強く最初に顕れる傾向もある。

And they can think, as we do.

猫は我々のように考えることが出来るのだ。

An intelligent cat may go in for long-term planning.

賢い猫は長期計画を計画する。

One, who was a stray, conducted a campaign to live with us, a slow, deliberate, thought-out plan.

ある野良猫は我々にゆっくりと、わざとらしく、考えつくされたキャンペーンを行った。

For days he waited outside the back door till we softened.

我々の態度がやさしくなるまで、彼は何日もドアの外で待っていた。

Then he was offered a chair in the kitchen, where he stayed for a while.

次に、しばらく滞在するための席をキッチンに用意された。

Then he achieved an intermediate place under a table.

そして、そこそこな居場所をテーブルの下に手に入れた。

Finally he challenged us to remove him from the living room: but we gave him a mat in a lowly place that would not offend the other cats.

最後には彼はリビングから抜けられるように要求してきた。

しかし、この時には私たちは他の猫の邪魔にならない低い場所にマットを与えた。

And then he chose a moment to leave that mat and claim a better place, thus throwing down the gauntlet to the boss cat.

そして、彼はマットを去る機会を待ち、さらによい場所を要求してきた。このようにして、ボス猫の座に挑戦してきたのだ。

*throwing down the gauntlet は慣用句。「挑戦する」こと。

問 3 解答例

(1) There aren't any perfect sentences. It is the same as the perfect walls don't exist.

(2) At least, I could take it as a kind of compassion though it was after a long time that I could understand what it actually means.

(3) For example, if you could write about elephants, perhaps, you couldn't write anything about elephant tamers.